

Тезисы докладов XIV Международной научной конференции студентов-филологов (Санкт-Петербург, 04-08.04.2011 г.). - Часть 1. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - с. 32-33

Елена Сергеевна Солнцева (СПбГУ)

Лингвотипологическая характеристика немецкого журнального репортажа

Доклад посвящен характеристике немецкого журнального репортажа как типа текста. Для этого на основе работ А.Тертычного, А.Акопова, М.Халлера, Й.Шнайдера и П.Рауэ выделяется ряд типологических свойств репортажа, а их языковое проявление анализируется на материале репортажей из немецких журналов “Der Spiegel”, “Focus”, “Stern” за 2008-2010 год. Кроме того, прослеживается зависимость проявления свойств от тематики статьи. Репортажи освещают вопросы политики, экономики, культуры, а также общественно-политические и социальные проблемы. Для анализа взято 100 статей, по 20 на каждую тему.

Основными свойствами немецкого журнального репортажа как публицистического текста являются оперативность, актуальность, информативность, субъективность, эмоциональность, ориентированность на широкий круг читателей, стандартизованность. Далее рассматривается проявление этих признаков в опоре на конкретные примеры.

1. **Оперативность/актуальность:** в анализируемых немецких журнальных репортажах это проявляется в выборе актуальных тем сообщения, которые требуют оперативного освещения. Для Германии в 2008-2010 годах это попечительское право родителей, запрет на строительство минаретов в Швейцарии, утечка информации на WikiLeaks и некоторые другие. Для газеты оба свойства равноположены, а для журнала, выходящего раз в неделю, оперативность отступает на второй план по сравнению с актуальностью.

2. **Информативность:** главной целью журнального репортажа становится *сообщение* о событии, поэтому в репортаже в основном присутствует функциональный тип речи «повествование». Для него характерно частое употребление глаголов действия и различных временных маркеров. Так задается хронологическая последовательность действий.

(1) *Schwarze Uniformen **reihen sich** auf dem Andrassy-Boulevard, der Budapester Nobelmeile, in exakter militärischer Formation **auf**. Tausende **jubeln**, als Trommelwirbel **ertönt** und **sich** 600 neue Mitglieder der Magyar Garda (Ungarischen Garde) im Gleichschritt in Richtung Heldenplatz **bewegen**.<...> ["Friedliche Volkstänzer". Focus, 33/2008]*

Основной план повествования – настоящее время. Употребление настоящего времени подчеркивает то, что автор статьи является очевидцем происходящего, и таким образом он стремится «приблизить» читателя к событиям. В ряде случаев Präsens употребляется для наглядного описания прошедших событий, то есть в виде Präsens Historicum, однако нельзя исключать и такую возможность, что автор создает текст, непосредственно наблюдая за ходом событий, то есть употребляя das aktuelle Präsens. Этот прием характерен для первого абзаца журнального репортажа и для сообщений на общественно-политические темы.

Присутствуют и части повествования в прошедшем времени, с использованием всей группы прошедших времен немецкого языка, они служат для введения некоторой дополнительной информации, предыстории, которую читатель может не знать:

Среди проанализированных репортажей не встретились повествования только в прошедшем времени. Актуальность информации, способ ее подачи в журнальном репортаже предполагают более тесную связь повествования с планом настоящего, чем с планом прошедшего, а употребление настоящего для описания прошлого способствует выражению экспрессии, свойственной публицистическим текстам.

Иногда в повествование включаются элементы описания:

(2) *Vier Wochen später, als ihm – Samuel Israel III., ehemaliger Resident einer Donald-Trump-Villa, 49 Jahre alt, zweifacher Vater, 1,80 Meter groß, 90 Kilo schwer, Halbglatze, Doppelkinn, Schrittmacher am Herzen, Wirbelsäulenschäden, vollgepumpt mit Schmerzmitteln und weltweit wegen Betrugs gesucht - , als ihm also bewusst wird, dass er verlohren hat, dass er wieder ganz klein ist, da ruft er seine Mutter an.*

[Ausgetrickst. Stern, 33/2008]

Описание используется для более яркого представления и характеристики объекта рассказа. Описательные отступления, в отличие от динамичного повествования, статичны.

3. **Объективность/субъективность:** Личность автора все чаще проявляется в тексте, например, в подборе материала и расстановке акцентов или в использовании определенных языковых приемов. Так, повествование дополняется элементами рассуждения:

(3) *Es lohnt sich jedenfalls, den Blick nach vorn zu wenden 'В любом случае стоит обратиться к будущим событиям...';*

(4) *Beginnen wir mit... 'Начнем с...'*

[Der versengte Kandidat. Stern, 33/2008]

В процессе рассуждения автор «выдает себя», отмечая, что, по его мнению, важно и на что следует обратить внимание. Кроме того, употребление условных предложений, Konjunktiv, модальных слов помогает автору в расстановке акцентов и выражении собственного мнения:

Рассуждение часто появляется в сообщениях политике, что связано, по-видимому, с характером обсуждаемых проблем: именно в связи с политическими событиями чаще требуется анализ информации, сопоставление фактов, прогнозирование и оценка. Журнальный репортаж не анонимный текст, и репортажи о политике, прежде всего, дают автору возможность проявить себя.

4. **Оценочность/эмоциональность** - свойство репортажа как публицистического текста, оно свидетельствует о субъективности данного типа текста. Употребление различных средств экспрессии дает автору

возможность «проявить себя» в тексте, подчеркнуть и выделить определенное обстоятельство. Эмоциональность отражена в репортаже в лексике и грамматике: лексика: эмоционально-оценочные слова (*der excellente Golfspieler 'превосходный игрок в гольф'*), фигуры речи (метафора: ***Leuchtturm in der SPD*** [Stern, 33/2008] 'маяк партии СДПГ'), антитеза: *Sieg für den Größten unter den Kleinen* [Stern, 50/2009]; сравнение: ***der Gast mit schneidender Stimme und fischigem Blick*** [Der Spiegel, 34/2008]; аллитерация: *Strom statt Sprit* Focus, 33/2008

Синтаксис: эллипсис:

(5) *Und nun ertappte sie sich dabei, wie sie ein Paar Pumps im Schaufenster fixierte. Schwarz. Hochhackig. Und wie sie die Laadentür aufstieß und sich die Schuhe kaufte. Einfach so.* [Stern, 34/2008]

• синтаксический параллелизм:

(6) *Über diese Straße waren die Serben damals gekommen. Sie brannten die Häuser nieder. Sie erschossen die Männer. Sie vergewaltigten die Frauen.* [Der Spiegel, 50/2009]

• риторические вопросы:

(7) *Mörder und Held?* [Focus, 32/2008] 'Убийца и герой?'

Риторические вопросы появляются там, где автор хочет заставить читателя рассуждать. Такое средство экспрессии используется и в заглавии («*Mörder und Held?*»), так как это сильная позиция текста, привлекающая внимание в первую очередь.

Средства экспрессии тяготеют к сильным позициям текста и, кроме того, чаще используются в статьях, затрагивающих действительно наиболее важные вопросы, описывающих случаи, способные вызвать общественный резонанс.

5. **Ориентированность на широкий круг читателей** проявляется в выборе для темы сообщения событий, которые известны всем, стиль повествования стремится к логичности и простоте (используется небольшое

число терминов и сокращений, фигуры и образы прозрачны; преобладают простые предложения и активный залог).

б. **Стандартизованность**, использование определенных приемов, повторяющихся из репортажа в репортаж, они служат для привлечения внимания читателя, но в то же время, в силу постоянной повторяемости, «программируют» читательское восприятие. Например:

- Введение речи персонажа:

Глаголы речи: *sagen, sprechen, behaupten, fordern, reden, erklären u andere*. Чаще всего они употребляются при цитатах, введенных в качестве иллюстративного материала повествования:

(8) «...», *begründete* Präsident Dmitrij Medwedew... [Stern, 34/2008].

Кроме того, речь персонажей вводится с помощью такого штампа, как “so” + имя говорящего в постпозиции по отношению к цитате:

(9) «...», *so Schneider*. [Stern, 34/2008]

- Инверсия:

(10) *Spektakulär ist der Streitfall nicht nur wegen der wertvollen Gemälde...* [Die letzten Gefangenen. Der Spiegel, 34/2008]

Постановка на первое место характеристики или объекта позволяет автору выделить главное.

- Союз «und» в начале первого предложения абзаца. Такая конструкция связывает мысли двух абзацев и, кроме того, несет определенную стилистическую окраску: выполняя роль «затакта», она управляет вниманием читателя.

(11) *Und das in einer Phase der Schwäche, der politischen Not.* [Wir werden miserabel regiert. Stern 50/2009]

- Вопрос в начале абзаца, на который далее дается ответ. Эта конструкция также вводит элементы рассуждения в повествование:

(12) *Wo soll das Kind leben? An genau dieser Frage entzündete sich der Streit...* [Ein “wunderbarer” Fall. Focus 50/2009]

Подводя итог, можно отметить, что выделенные языковые средства свидетельствуют о выраженности в журнальном репортаже перечисленных признаков. Они представлены в тексте не отдельно друг от друга, а комплексно, одно и то же средство может говорить о проявлении разных свойств, а каждое свойство проявляется в употреблении ряда языковых средств.

Степень проявления того или иного свойства зависит от тематики статьи: чем более наболевшей, обсуждаемой и острой является тема, тем сильнее в статье будет проявлен автор и тем больше средств экспрессии будет задействовано, чтобы воздействовать на читателя.

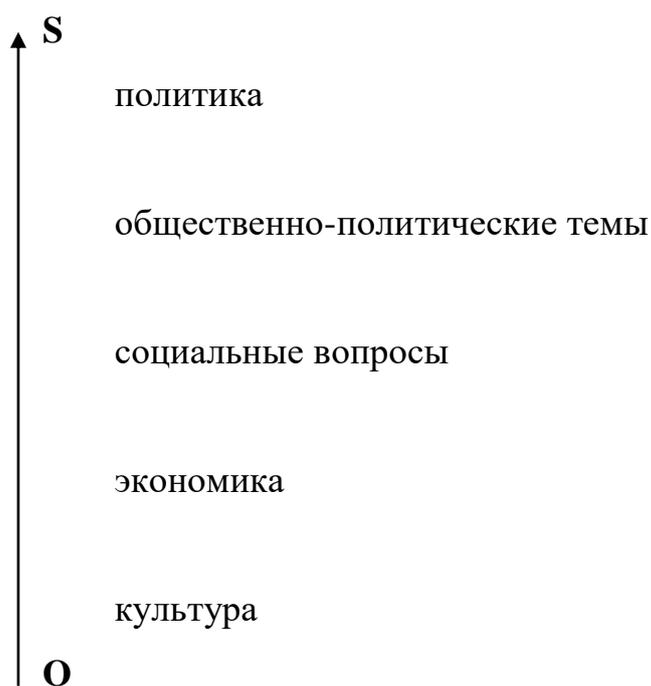
Статьи о политике содержат элементы рассуждения, в них автор эксплицитно выражает свои взгляды через использование модальных слов, Konjunktiv, оценочной лексики и метафор. Статьи по общественно-политическим и социальным вопросам более экспрессивны и чаще используют Präsens Historicum, а также эмоционально-окрашенную лексику. В таких статьях автор более имплицитно выражает свои взгляды, в первую очередь, самим характером подачи сведений и, кроме того, постановкой риторических вопросов или употреблением эмоциональной лексики. В статьях об экономике, автор, напротив, сух.

По результатам проведенного исследования можно составить следующую диаграмму, отображающую частоту использования различных средств экспрессии в зависимости от тематики немецкого журнального репортажа:



Из диаграммы видно, что наиболее разнообразными средствами пользуются авторы статей на политическую, общественно-политическую и социальную темы, а наименее разнообразен арсенал средств при создании статей об экономике и культуре.

В зависимости от подачи информации – объективно как перечисление фактов и с использованием малого количества средств экспрессии или субъективно, с помощью самых разнообразных средств и через призму авторской оценки, – можно расположить все проанализированные немецкие журнальные репортажи по тематике следующим образом:



Таким образом, наиболее объективно подается информация в статьях о культуре и экономике, там, где отсутствуют острые вопросы, а наиболее субъективно – в статьях на общественно-политические темы и в статьях о политике. Социальные вопросы занимают срединное положение.

